

BÉATRIX DE CUSANCE (ANTWERPEN)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
10 AUGUSTUS 1652  
5238A

**Antwoord** op Huygens' brief van 5 augustus 1652 (5238).

**Samenvatting:** Béatrix de Cusance dankt voor de vriendelijke brief, maar kan nog niets terugdoen. Zij wil graag de gaillarde door Francisca Duarte horen uitvoeren.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 1: brief (dubbelvel, 21x30cm, ab | d; apograaf).

**Vroegere uitgaven:** Huysman 2006 II, p. 8: volledig.  
— Huysman & Rasch 2009, nr. 2, pp. 78-80.

**Naam:** Francesca Duarte.

**Plaats:** Indië.

**Glossarium:** galliarde (gaillarde).

### Transcriptie

À Monsieur Huyghens, Seigneur de Zeulekom,

à La Haye.

---

Monsieur,

Si je n'estois desja trop redevable à vostre réthorique pour les civilités dont elle me traite, j'en emprunterois volontier des belles paroles pour vous remercier dignement de la part que vous me faites des raretés des vos Indes. Mais puisqu'il faudroit augmenter l'une de ces obligations affin de me pouvoir acquitter de l'autre, je vous en demande encor une troizième qui ne sera pas moindre, si vous voulez vous contenter quand à présent (ainsy que je vous en prie) du parfaict estime que je fais de ces faveurs de vostre esprit et de vostre cabinet, en attendant les occasions que je souhaite passionément de vous en tesmoigner ma reconnoissance par tout où vous me jugerez capable de faire quelque chose pour vostre satisfaction. Vous assurant que je n'en sçaurois avoir de plus grandes que de pouvoir mériter la continuation de vos bonnes volontés par les effaits de celle qui me faut estre,

Monsieur,

<sup>1</sup>vostre plus affectionnés  
Béatrix de L.

À Anvers, le 10 Aost 1652.

<sup>2</sup>Il me tarde fort de pouvoir entendre la Galliarde par Fransine, atandant que ce soit de vous donc j'ay inpatiance.

---

1. Kwalificatie en ondertekening autograaf.  
2. Postscriptum autograaf.

### Vertaling

Aan de heer Huygens, heer van Zuilichem,

te Den Haag.

---

Mijnheer,

Als ik niet reeds teveel aan u verschuldigd was voor uw welsprekendheid vanwege de beleefdheid waarmee deze mij behandelt, zou ik graag enkele mooie woorden ervan gebruiken om u op waardige wijze te bedanken voor het aandeel dat u mij laat hebben in de zeldzaamheden van uw Indië. Maar aangezien de ene verplichting zou moeten worden toegevoegd teneinde mij van de andere te ontheffen, vraag ik van u nog een derde van niet minder gewicht, namelijk of u voor dit ogenblik genoeg wilt nemen (zoals ik u hierbij verzoek) met de volmaakte achtung die ik koester voor deze gunsten van uw <sup>3</sup>geest en uw <sup>4</sup>kabinet, zulks in afwachting van de gelegenheid die ik vurig verbeid om u mijn dank te betuigen, door alles waartoe u mij in staat zult achten iets naar uw tevredenheid te doen. Ik verzeker u dat ik mij niets beters kan wensen dan blijvend uw genegenheid te verdienen door de pogingen van haar die zich noemt,

mijnheer,

uw toegewijde  
Béatrix [de Cusance, hertogin] van Lotharingen.

Antwerpen, 10 augustus 1652.

Ik verlang er zeer naar de <sup>5</sup>gaillarde door Francisca [Duarte] uitgevoerd te horen, zoals ik ongeduldig uitzie naar alles wat bij u vandaan komt.

---

---

3. Huygens' welsprekendheid.

4. Het Indische doosje dat Huygens in zijn brief van 5 augustus 1652 (5238) vermeldt.

5. Deze woorden wekken de suggestie dat Constantijn een muziekstuk meezond met zijn brief van 5 augustus, maar in die brief staat daarover niets. In een latere brief (van 8 januari 1653, [5264]) wordt over een gaillarde gesproken die Béatrix' naam draagt, mogelijk een 'Gaillarde Lorraine', maar het is niet noodzakelijk dezelfde gaillarde.

---